

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



**Reis und Mais aus dem Tessin**

*Riz et maïs du Tessin*

**Olma-Trachtenausstellung – ein Riesenerfolg**

*Exposition à l'Olma – un grand succès*

**Jugend-Erlebnis-Weekend März 2020 in Menzingen**

*Week-end découverte de la jeunesse mars 2020 à Menzingen*



9 Tage ab Fr. **1995.-**  
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord



**Reisedaten 2020**

**Route 1, Berlin–Stralsund**, 23.05.–31.05., 06.06.–14.06., 04.07.–12.07., 18.07.–26.07., 01.08.–09.08., 29.08.–06.09., 12.09.–20.09.  
**Route 2, Stralsund–Berlin**, 29.05.–06.06., 12.06.–20.06., 10.07.–18.07., 24.07.–01.08., 07.08.–15.08., 21.08.–29.08., 04.09.–12.09., 18.09.–26.09.

**Preise pro Person**

| Kabinentyp          | Katalogpreis | Sofortpreis   |
|---------------------|--------------|---------------|
| <b>Hauptdeck</b>    |              |               |
| 2-Bett              | 2795.-       | <b>2095.-</b> |
| <b>Oberdeck</b>     |              |               |
| 2-Bett, frz. Balkon | 3410.-       | <b>2555.-</b> |
| Einzelkabine        | 3860.-       | <b>2895.-</b> |

**Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit**

**Reduktionen**

- Kabinen hinten **-100.-**

Bis Fr. 965.-  
Rabatt

# Flussreise zu den Ostsee-Inseln mit Excellence Coral

**Bus zum Fluss**  
**Feinste Küche**  
**Exklusive Landausflüge**  
**Mittelthurgau Reiseleitung**

**Zuschläge**

- Route 1: Berlin–Stralsund **55.-**
- Alleinbenützung Kabine Hauptdeck **395.-**
- Alleinbenützung Kabine Oberdeck **795.-**
- Königsklasse-Luxusbüs **255.-**
- Klimaneutral reisen, Stiftung myclimate **+1.25%**

**Wählen Sie Ihre Ausflüge**

- Ausflugspaket mit 6 Ausflügen **184.-**
- Wanderung Auen-Nationalpark **45.-**
- Fischland Darss/Zingst **45.-**

**Unsere Leistungen**

- Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord
- An-/Rückreise im Komfort-Reisebus
- Mittelthurgau Fluss-Plus: Busbegleitung während der ganzen Reise
- Klassisches Konzert Peenemünde
- Übernachtung inkl. Halbpension in Jena
- Mittelthurgau-Reiseleitung

**Was Sie noch wissen müssen**

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

**Wählen Sie Ihren Abreiseort**

- 05:30 Burgdorf
- 05:35 Basel SBB
- 05:50 Pratteln, Aquabasilea
- 06:00 Aarau SBB
- 07:00 Baden-Rüthof
- 07:30 Zürich-Flughafen
- 07:55 Winterthur-Wiesendangen SBB
- 08:15 Wil

**Internet Buchungscodes**

[www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch) **ecber3/ecstr1**

**Route 1 Berlin – Stralsund**

**Tag 1 Schweiz > Berlin**  
Busanreise nach Berlin.

**Tag 2 Berlin > Niederfinow**  
Stadtrundfahrt\* in Berlin mit typischer Currywurst. Passage des Schiffshebewerks Niederfinow.

**Tag 3 Schwedt > Stettin**  
Wanderung im Auen-Nationalpark Unteres Odertal (Fr. 45). Am Abend erreichen Sie Stettin.

**Tag 4 Stettin > Peenemünde**  
Stadtrundgang\* in Stettin. Am Abend klassisches Konzert in einem ehemaligen Kraftwerk.

**Tag 5 Peenemünde > Stralsund**  
Ausflug\* Insel Usedom, Besuch zweier ortstypischen Ostseebäder.

**Tag 6 Stralsund > Darss/Zingst**  
Stadtrundgang\* in Stralsund. Halbinsel Fischland-Darss-Zingst, Insel-Rundfahrt (Fr. 45) mit Besuch des Bernsteinmuseums.

**Tag 7 Insel Rügen > Vitte/Hiddensee**  
Ausflug\* in den Nationalpark Jasmund. Abends Schiffsfahrt nach Vitte/Hiddensee danach Kutschenfahrt\*.

**Tag 8 Stralsund > Jena**  
Busfahrt nach Jena, Abendessen und Hotelübernachtung.

**Tag 9 Jena > Schweiz**  
Nach dem Frühstück Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

**Route 2 Stralsund – Berlin**

Reise in umgekehrter Richtung.

\* Ausflugspaket



Die **Excellence Coral** ist ein klassisch-komfortables Schiff mit charmantem Interieur und bemerkenswerten Vorzügen. Mit einer Länge von nur 82 Metern und einer besonderen Schiffstechnik ist sie wendig genug, um auch Gewässer mit niedrigen Brücken, engen Schleusen und an küstennahe Gebiete zu befahren. Kurz – die Excellence Coral macht auch für echte Flussreise-Kenner den Weg zu neuen, höchst reizvollen Routen im schönen Norden Deutschlands und den Nachbarländern frei. An Bord geht es persönlich – das Schiff beherbergt nicht mehr als 87 Passagiere.

**Liebe Trachtenleute**

Mit der Tradition, einen Kanton an der Olma zu präsentieren, musste dieses Jahr gebrochen werden. Für das Winzerfest in Vevey hatten die Kantone ihre Ressourcen aufgebraucht und konnten sich nicht auch noch an der Olma engagieren. So war die Schweizer Volkskultur Ehrengast der Olma 2019 und mit-tendrin wir Trachtenleute. Präsentiert wurde das Brauch-tum in seiner ganzen Fülle: Trachten, Jodeln, Blasmusik, Fahnenschwingen, Alphörner, Hackbrettmusik, Volkskunst... Dass die Olma Schweizer Tra-dition nicht nur zeigt, sondern auch lebt, wurde mit dem farbenfrohen Umzug durch die St.Galler Innenstadt und dem anschliessenden Festakt bekundet. Die grosse Sonder-schau mit Präsentation der Schweizer Trachten und ein abwechslungsreiches Pro-gramm, liessen die Besucher in die beeindruckende Welt der Schweizer Volkskultur eintauchen.

Mir gefiel vor allem die Son-derschau des Schweizer Trach-tenlebens: Moderne und histo-rische Trachten aller Kantone, imposante Bilder mit Trachtensujets, lebensgrosse Fotos und von der Decke schwebendes Zubehör zeigten die ganze Vielfalt. Und das Beste dabei waren Trachten zum Anfassen und Bestaunen! Ein riesiges Kompliment an alle Helfer und ein herzliches Dankeschön für ihr tolles Enga-gement, das die Ausstellung ermöglichte. Es war gross-artig!

Roland Meyer-Imboden,  
Präsident •

**Chers amis du costume**

La tradition d'honorer un can-ton helvétique à la foire de l'Olma a dû être rompue cette année. Ayant épuisé leurs res-sources pour la fête des vigne-rons de Vevey, les cantons n'ont pas pu s'engager dans l'Olma 2019. La culture popu-laire suisse a alors été dési-gnée comme invitée d'hon-neur et nous, les amis du costume, nous étions au cœur des festivités. Toutes les facettes étaient abordées: les costumes, les drapeaux, le yodel, la musique pour cuivres, pour cor des Alpes ou pour hammered dul-cimer (Hackbrett), l'artisanat populaire... Le défilé aux cou-leurs splendides à travers Saint-Gall et la cérémonie qui a suivi ont montré que l'Olma n'est pas seulement une expo-sition de la tradition suisse mais aussi l'occasion de la vivre. Le grand spectacle des costumes et le programme très varié ont plongé les visi-teurs dans le monde impres-sionnant de la culture popu-laire suisse.

J'ai surtout aimé la présenta-tion des costumes: des exemples modernes et histo-riques de tous les cantons, des images impressionnantes avec photos en grand format et des accessoires suspendus au pla-fond en ont montré l'immense diversité. Quel plaisir de tou-cher et d'admirer les cos-tumes! Bravo et un grand merci à tous ceux qui nous ont aidés. C'était merveilleux!

Roland Meyer-Imboden,  
président •

**Cari amici del costume**

Quest'anno si è interrotta la tradizione di presentare un Cantone all'OLMA. La Festa dei vignaioli a Vevey ha esaurito le risorse a disposizione dei Cantoni, impedendo quindi un qualsiasi impegno anche per l'OLMA. È stata così la cultura popolare svizzera a essere l'ospite d'onore all'OLMA 2019 e nel bel mezzo noi, amici del costume. Sono state presentate le usan-ze in tutta la loro ricchezza di elementi decorativi e figurativi: costumi, jodel, sbandieratori, corni delle Alpi... Che l'OLMA non mostri solo le tradizioni svizzere, ma anche che le viva intensamente, lo ha dimostra-to il variopinto corteo attraver-so il centro di San Gallo e la successiva cerimonia di chiusu-ra. La grande esposizione spe-ciale, con la presentazione dei costumi svizzeri e un program-ma molto vario, ha consentito agli spettatori di immergersi nel mondo della cultura popo-lare svizzera.

Mi è molto piaciuta l'esposi-zione speciale dedicata alla vita dei costumi svizzeri: costu-mi moderni e storici di tutti i Cantoni, foto a grandezza natu-rale e tante altre proposte: una dimostrazione della gran-de versatilità. E la cosa miglio-re è stata la possibilità di toc-care i costumi! Vivissimi complimenti a tutti gli aiutanti e un cordiale grazie per il loro fantastico impegno. È stato grandioso!

Roland Meyer-Imboden,  
presidente •

**Chars amis dals costumes**

La tradiziun da preschentar a l'Olma in chantun n'ha betg pudì vegnir tgrada quest onn. Ils chantuns avevan duvrà lur resursas per la festa da la ven-demia a Vevey e na pudevan betg er anc s'engaschar a cha-schun da l'Olma. Per quest motiv è la cultura populara svizra stada il giast d'onur quest onn e cun quella era nus amias ed amis dals costumes. Ins ha preschentà tut las fas-settas da las isanzas: ils costu-ms, il jodlar, il giu da la ban-diera, las tibas, la musica d'arpret, l'art popular... L'Olma na preschenta betg mo la tradiziun svizra, ella viva er ella – quai ha ella cumprovà cun in cortegi plain colurs e l'act festiv sequent. La gronda exposiziun speziala cun la pre-schentaziun dals costumes e cun in program varià han mus-sà a moda impressiunanta il mund da la cultura populara svizra. A mai ha plaschi cun-zunt l'exposiziun davart ils co-stums: costumes moderns ed istorics da tut ils chantuns, maletgs imposants cun motivs da costumes, fotos da grondez-za natirala ed accessoris che sgulatschavan en l'aria han cumprovà la gronda diversitad. Ed il punct culminant: co-stums ch'ins pudeva tutgar ed admirar! In grond compliment a tut ils gidanters ed in grazia fitg per lur engaschi immens che ha permess da realisar l'exposiziun. Igl è stà grondius!

Roland Meyer-Imboden,  
president •



Foto: Schatzmann, Aarau

**SCHULER**  
**Wäfer**  
 9657 Unterwasser  
 Telefon: 071 / 998 60 20



**Original Toggenburger  
 und Appenzeller Sennenschuhe**  
 Leder- & Gummisohle



**ateliergeissbuehler.ch**  
 Trachten und Mode

**Setzen Sie  
 Glanzpunkte auf  
 das Kleid der Heimat**

ateliergeissbühler - von Tavelweg 1 - 3510 Konolfingen - 031 791 03 22

**SCHULER**  
 — MANUFAKTUR 6418 —

**Ihre Spezialisten für  
 Folklorebekleidung & Trachten aller Art.**

UNIFORMEN - TRACHTEN - MASSKONFEKTION  
 EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89  
 info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch

Mode  
 macht  
 Freude!



**Mode  
 Niederhauser**

**Ihr Spezialgeschäft  
 für Bernertrachten nach Mass  
 und Trachtenaccessoires.**

Marktgasse 7, 4950 Huttwil  
 062 962 22 40  
 www.niederhauser-mode.ch

Familie **Keller Hallau** Tourismusbetrieb seit 1993  
 Winzerstube - Naturelebnissfahrten - Weinbau

Haingartenstrasse 13, 8215 Hallau  
 052 681 31 39 info@keller-hallau.ch www.keller-hallau.ch



Gruppenausflug ins grösste Weinbaugebiet der Deutschschweiz

Winzerstube bis 130 Gäste  
 Rebenbummler- und Pferdefuhrwerkfahrten  
 Apéro und Degustation auf unseren Aussichtsplätzen

**HEIMATWERK  
 ZÜRLOBERLAND**  
 die besondere ART

**Fachgeschäft für  
 handgewebte Trachtenstoffe**  
 HANDWEBEREI  
 8494 Bauma Tel. 052 386 11 60  
 www.heimatwerk-zuerloberland.ch



**G**

**Geissbühler Schmuck GmbH**

Filigran- und Goldschmiedearbeiten  
 Marc & Andreas Geissbühler  
 Spitalgasse 10, 4900 Langenthal  
 Tel. 062 544 67 72, Mail info@filigry.com, Web www.filigry.com  
 Trachtenschmuck für die ganze Schweiz,  
 Herstellung, Reinigungen, Reparaturen




Foto: privat

## Editorial

**A**dvent, Advent... Das Jahr ist fast vorüber; rückblickend überrascht mich die Geschwindigkeit, obwohl die gemessene Zeit ja immer gleich lange dauert. Entwicklungspsychologen erklären dieses Phänomen damit, dass wir mit zunehmendem Alter immer weniger offen für Neues sind. Die vielen ersten Male in der Jugend erlebt, bleiben stark in Erinnerung: der erste Kuss, die erste eigene Reise oder Wohnung. Zwanzig Jahre jeden Morgen in dasselbe Büro und jeden Abend vor den Fernseher im selben Wohnzimmer, dann vergeht die Zeit wie im Flug. Doch je mehr Neues und Emotionales man erlebt, desto mehr prägt sich im Gedächtnis ein - und desto stärker entschleunigt sich das Leben rückblickend. Das bedeutet auch: Wir können die gefühlte Zeit abbremsen, wenn wir wieder mehr erste oder besondere Male erleben. Je mehr besondere Erinnerungen wir uns schaffen, desto mehr dehnt sich die Zeit. Im zurückliegenden Jahr haben wir dies sicherlich getan: Lassen Sie die vielen schönen und besonderen Ereignisse noch einmal Revue passieren. Wir helfen Ihnen dabei. Im Tracht und Brauch zeigen wir Ihnen ja auch stets nochmals die schönsten Momente des Trachten-Jahres. In dieser Ausgabe etwa die Trachtenausstellung an der Olma: Entschleunigen Sie also ab Seite 16!

Mitte September 2019 geht der Trockenreis in Ascona der Reife entgegen.

A la mi-septembre 2019, le riz sec d'Ascona arrive à maturité.

Foto: D. Wunderlin

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

Waltraut Hupfer, Rédactrice •



### 16-17

Das Heimatwerk Bauma begleitete die OLMA-Sonderschau Dresscode Schweizer Trachten mit einem ergänzenden Ladenangebot. *Le Heimatwerk de Bauma a enrichi l'exposition spéciale Dresscode - Schweizer Trachten dans le cadre de l'OLMA avec un étalage d'articles correspondants.*

Foto: Johannes Schmid-Kunz

**L'**Avant déjà l'Avant! L'année s'achève et en me retournant, je suis effarée par la vitesse avec laquelle le temps s'est écoulé. Et pourtant, la durée reste constante. Les psychologues expliquent ce phénomène par le vieillissement qui nous ferme de plus en plus aux nouvelles idées. Nos multiples expériences de jeunesse restent bien gravées dans nos mémoires: le premier baiser, le premier voyage ou le premier logement. Plus tard s'ensuit une période de vingt ans durant laquelle nous nous trouvons tous les matins dans le même bureau et tous les soirs dans le même salon de télévision - et alors là, le temps s'envole! Donc plus nos expériences émotionnelles sont nombreuses et intenses, plus elles s'ancrent dans notre mémoire et freinent rétrospectivement le cours du temps. Nous pouvons alors ralentir le passage du temps en le meublant de moments particuliers. Plus ils le sont, plus ils rallongent le temps! C'est bien ce qui s'est passé au cours de l'année dernière. Alors revoyons tous les événements extraordinaires qui l'ont meublée. Nous vous y aidons: en costume traditionnel et sur mesure, revivez les moments exceptionnels de l'année comme par exemple, l'exposition des costumes traditionnels à l'Olma. Ralentissez donc à partir de la page 16!

3 Der Präsident

6-11 Reis und Mais aus dem Tessin

12-13 Cocoro

14-15 Jugend

16-17 Olma-Trachtenausstellung - ein Riesenerfolg

18-19 Das war die Volkskultur-OLMA 2019

20-21 Aktuell

22-23 Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung

24-25 Marktplatz

26 tanzillus.ch

27-29 Mitteilungen STV

30-31 Veranstaltungen/Impressum

3 Le président

6-11 Riz et maïs du Tessin

12-13 Cocoro

14-15 Jeunesse

16-17 Exposition à l'Olma - un grand succès

18-19 Telle fut la culture à l'OLMA 2019

20-21 Actualités

22-23 Week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses

24-25 Place du marché

26 tanzillus.ch

27-29 Communications FNCS

30-31 Manifestations/Impressum

# Eng verbunden mit dem Tessin: Reis und Mais

Wer schätzt es nicht, einen duftenden Teller «Risotto ai funghi» oder eine feine «Polenta con luganighe» zu geniessen? Damit verbinden sich doch gleich Erinnerungen an einen schönen Sommerabend unter einer Tessiner Pergola. Aber seit wann kennt man Reis und Mais im Tessin – und welche Traditionen verbinden sich mit diesen Grundnahrungsmitteln?

Wie bescheiden unsere Küche bis zur Entdeckung der Neuen Welt und sogar weit darüber hinaus war, haben wir hier auch schon dargelegt. Und Gemüse, Früchte und Gewürze, die schon zuvor aus Asien und dem Orient zu uns gekommen waren, wurden oft erst viele Jahrhunderte später zahlbar. Manche waren auch durch die Klöster in unsere Gärten gekommen. Auch Reis und Mais haben in der europäischen Küche eine verhältnismässig kurze Geschichte. Sie gehören wie Weizen, Roggen, Gerste, Hafer und Hirse zur Familie der Süssgräser. Vor allem ohne die heute durch Züchtungen sehr ertragreichen Getreidesorten Weizen, Reis und Mais wäre gegenwärtig der Welthunger weitaus grösser.

## Eine lange Reise

Dass der Reisbau eine asiatische Erfindung ist, ist unbestritten. Die Fachleute waren sich aber lange nicht sicher, wo das eigentliche Ursprungszentrum liegt. Aufgrund der frühesten Reissfunde nimmt man heute an, dass der Reis zunächst im heutigen Süd-China kultiviert wurde. In der Gegend des Yangzi-Deltas müssen dort ansässige nicht-chinesische Volksgruppen vor rund 7000 Jahren als erste ein unscheinbares Rispengras mit System angepflanzt haben. Durch den Kulturkontakt mit den Han-Chinesen wurde im Laufe der Zeit der Nassreisbau als künstlicher Bewässerungsfeldbau auf eine deutliche höhere technische und wirtschaftliche Stufe gebracht. Wohl erst vor etwa 4000 Jahren gelangte der Reisbau nach Nordost-Thailand, dann nach Indien und noch viel später auf die Inseln Südost-Asiens und nach Japan.

Von Indien wanderte der Reis vorerst nur als Handelsware gegen Westen. Über Persien, wo ihn der Feldherr Alexander der Grosse um 330 vor Christus kennengelernt hatte, kam der Reis über das Zweistromland ans Mittelmeer, wo ihn die alten Griechen und Römer (als «aurisa») sehr schätzten. Keinen Eingang fand der Reis indes in die Heilige Schrift; er befand sich also weder bei der Hochzeit von Kanaa noch beim letzten Abendmahl auf dem Tisch. Als erstes Anbaugesbiet im Mittelmeerraum gilt das Nil-Delta, wo die Araber im 7. Jahrhundert mit dem Reisbau begonnen hatten. Sie waren es auch, die um 1000 mit den Mauren (islamisierten Berbern) die Reis- pflanze und die Anbautechnologie nach Spanien brachten. Der Küste entlang wanderte der Reisbau dann nach Frankreich (Camargue) und in die norditalienische Poebene, wo er 1475 erstmals erwähnt wird.



Nassreisfeld bei Vercelli (Piemont) im Spätsommer, im Hintergrund der Gran'Paradiso. Rizière humide près de Vercelli (Piémont) à la fin de l'été, au fond le Gran'Paradiso.

Fotos: Dominik Wunderlin

Vero riso ticinese: ein Reishalm vom Trockenreisanbau in Ascona. Vero riso ticinese: une tige de riz de la culture à sec à Ascona.



Foto: Riseria Taverne SA

In Taverne steht mit «La Riseria» die grösste Reismühle der Schweiz. «La Riseria» située à Taverne est le plus grand moulin à riz de Suisse.

Nach der Eroberung von Mittel- und Südamerika kamen dank den Spaniern und Portugiesen die Reis- pflanze und notabene auch das Zuckerrohr in die Neue Welt. In Nordamerika begannen europäische Siedler ab 1646 mit Reis anzubauen. Im Zuge der Kolonialisierung erreichte der Reisanbau auch Afrika und Australien. Unter den Reis-Gattungen dominiert *Oryza*, die aus 25 Arten besteht. Wirtschaftlich von Bedeutung ist neben einer afrikanischen Spielart nur *Oryza sativa*, die wiederum in zwei Artengruppen, in die unzähligen Indica-Varietäten und in die ebenso unzähligen Japonica-Varietäten eingeteilt ist. Japonica-Varietäten sind übrigens die bei uns sehr verbreiteten Reistypen Carnaroli, Arborio und S. Andrea, die neben anderen im Piemont angepflanzt werden. Hier liegt der Schwerpunkt zwischen Mailand und Turin, genauer um die Städte Pavia, Vercelli und Novara.

## Nach der Ernte die Veredelung

Vor ungefähr 500 Jahren wurde der Reis aus der Poebene auch im Tessin und bald auch nördlich der Alpen bekannt. Lange

blieb er allerdings ein seltenes auf dem Tisch gesehenes Produkt; zur Hauptsache kam er nur auf die Festtafel, insbesondere in dem durch die Jahrhunderte von Armut geprägten Tessin. Darum wird dort Risotto gegen Ende des 18. Jahrhunderts nur als Gericht des Bürgerstandes erwähnt, während die bäuerliche Bevölkerung sich auf eine Handvoll Reiskörner in der «Minestra» (Suppe) beschränken musste. Um 1835 wusste der spätere Tessiner Bundesrat Stefano Franscini zu berichten, dass die Äpler in der Leventina «dann und wann ein trefflicher Milchreis» zu Nacht assen.

Die Nähe zu den norditalienischen Reisfeldern und auch zu Genua als Importhafen für asiatischen Reis erklären mitunter, dass die heute grösste und leistungsfähigste Reismühle der Schweiz in Taverne, halbwegs zwischen Lugano und dem Ceneri, steht. Entstanden ist sie aus einer Getreidemühle, die 1905 die aus Varese gekommenen Familie Curti erworben und zur ersten Tessiner Reismühle umgebaut hatte; 1957 kaufte Migros-Gründer Gottlieb Duttweiler den Familienbetrieb und gab ihr den Namen «Riseria Taverne SA». In dem seither mehrfach vergrösserten und erneuerten Betrieb werden heute stündlich bis 3,5 Tonnen Halbrohreis für den Lebensmittelhandel verarbeitet. Mit der Inbetriebnahme der neuen Raffinationsanlage im Herbst 2019 hat die Riseria einen Quantensprung in der Technologie gemacht. Zum Einsatz kommen nebst neu entwickelten, schonenden Transportsystemen, topmoderne Verarbeitungsmaschinen und eine leistungsstarke Steuerung mit einem Leitsystem, auf dem der gesamte Verarbeitungsprozess gesteuert und dokumentiert wird.

## Étroitement liés au Tessin: le riz et le maïs

Qui n'aime pas déguster un risotto ai funghi ou une délicate polenta con luganighe? Le parfum de ces plats rappelle souvent le souvenir d'une belle soirée d'été sous une pergola tessinoise. Mais quand le riz et le maïs sont-ils entrés au Tessin et quelles traditions se réfèrent à ces aliments de base?

Le riz et le maïs ne sont arrivés qu'assez récemment dans la cuisine européenne. Ils appartiennent à la famille des Poaceae ou graminées comme le blé, le seigle, l'orge, l'avoine et le millet. Aujourd'hui, la culture très rentable de ces plantes herbacées est essentielle pour lutter contre la famine dans le monde.

La riziculture est incontestablement une invention asiatique. Mais les experts se sont longtemps interrogés sur le lieu d'origine précis du riz. Les traces les plus anciennes font supposer qu'il a d'abord été cultivé dans l'actuel sud de la Chine. Il y a environ 4000 ans, on le repère dans le nord-est de la Thaïlande et un peu plus tard en Inde. De là, le riz migre vers l'ouest et le bassin méditerranéen – mais dans un premier temps uniquement en tant que denrée commerciale. Durant l'Antiquité, il est très apprécié des Grecs et des Romains qui lui donnent le nom aurisa. La première zone de riziculture connue en Méditerranée est le delta du Nil où les Arabes semblent la pratiquer au 7<sup>ème</sup> siècle. Vers l'an 1000, les Maures exportent le riz en Espagne puis en France (en Camargue) et finalement dans la plaine du Pô dans le nord de l'Italie où il est mentionné pour la première fois dans un texte daté de 1475. Aujourd'hui, Carnaroli, Arborio et S. Andrea sont des sortes de riz très connues dans notre pays. Elles sont principalement cultivées autour des villes de Pavia, Vercelli et Novara.

Il y a environ 500 ans, le riz de la vallée du Pô est exporté dans le Tessin puis au nord des Alpes. C'est alors une denrée de luxe car la région est marquée par une longue période de pauvreté et n'est servie qu'à l'occasion d'un banquet. A cette époque, la population rurale ne peut se permettre



Foto: Riseria Taverne SA

Raffinationsanlage in der Riseria Taverne SA  
Station de raffinage dans la Riseria Taverne SA

Die Riseria beschafft den sogenannten Rohreis aus der ganzen Welt. Täglich werden rund 60 Tonnen im Just-in-time-Verfahren – exakt gemäss Bestellungsingang – in kürzester Zeit verarbeitet. Die Kunden profitieren so von frisch verarbeitetem Reis. Bei der Verarbeitung wird der Rohreis auf Schüttelsieben zunächst von Steinchen, Staubpartikeln und anderen Fremdkörpern getrennt, danach auf weiteren Anlagen nach Dicke und Länge sortiert und so von grünen und unreifen Körnern befreit. Im anschliessenden Raffinationsverfahren durch Schleifer und Polierer, verleihen Schleifsteine dem Reis seinen typischen Glanz. Nun werden aus dem fertig bearbeiteten Reis Bruchreiskörner aussortiert und bevor der Reis verpackt wird, gibt es eine Qualitätskontrolle durch optische Ausleser.

Die Qualität des Reises steckt jedoch im Korn, deshalb engagiert sich Riseria Taverne SA seit 2010 mit eigene Anbauprojekten in Indien und Thailand. In Nord-Indien und in Thailand wurden Anbau-Regionen mit intakten Böden und sauberem Wasser ausgewählt für den biologischen Anbau der besten Sorten Traditional-Basmati und HomMali Jasmin-Reis. Mit den Landwirten in jedem Land werden langfristige, umweltgerechte Anbauverträge abgeschlossen. Die Landwirte erhalten Mehrerlös für bessere Qualitäten und erzielen Mehrertrag durch direkte und transparente Wege. Dieser Auf- und Ausbau der bestmöglichen Lieferantenbeziehungen zur Sicherung der

langfristigen Verfügbarkeit und Sicherheit ist für Riseria Taverne SA der Weg in die Zukunft.

Das Unternehmen unterstützt seit vielen Jahren auch in Norditalien Massnahmen zur Förderung einer nachhaltigeren Produktion, zumal ein Grossteil des in Taverne veredelten Rohreises aus dem Nachbarland kommt.

#### Tessiner Reis

In die Reismühle gelangt auch Tessiner Reis zur Verarbeitung. Diese Spezialität verdanken wir dem findigen Agraringenieur Renato Altrocchi und dem Landwirt Markus Giger in Ascona. Parallel zu einem kleinen Versuchsanbau in der Magadino-Ebene, durchgeführt von der eidgenössischen Agroscope-Forschungsstelle Cadenazzo, wagten sie 1997 den Anbau auf zwei



An der EXPO Milano 2015 stand die Ernährung im Mittelpunkt. Ein Schwerpunkt bildete auch der Reis.

A l'EXPO Milan 2015, l'accent était porté sur la nutrition. Une autre priorité était accordée au riz.

Hektaren eines alten Schwemmlandbereichs im Maggiadelta. Der Lohn waren 8500 kg Rohreis, der nach der Verarbeitung einen Ertrag von 5000 kg «Riso ticinese» aus integrierter Produktion ergab und in Kürze ausverkauft war.

Der Anfang war also gemacht und führte schon im nachfolgenden Jahr zur Vergrößerung der Anbaufläche. Heute beträgt der Ertrag durchschnittlich 450 Tonnen Reis. Die Produktion erfolgt übrigens im Trockenanbau: Der Reis wird nicht in überschwemmten Feldern kultiviert sondern durch künstliches Beregnen, was bei der angebauten Reissorte eine Reifezeit von bis zu 160 Tagen bedeutet; im Nassanbau wären es bloss etwa 135 Tage, doch das stehende Wasser würde Mücken anziehen, was dem Reisbauern in einer Tourismusregion keine Freunde bringen würde. Die Herausforderung für den Reisproduzenten beim Trockenanbau ist aber, dass man auf den Feldern mit einer starken Verunkrautung konfrontiert ist.

Der vom Gutsbetrieb «Terreni alla Maggia» geerntete Reis wird zunächst in Silos unverarbeitet gelagert, weil Korn in der Spelze länger haltbar bleibt. Zu gegebener Zeit wird der Reis dann zum Entspelzen entnommen, zur Veredelung in die Reismühle gebracht und dann zum Verkauf konfektioniert.

Der nun schon über zwanzig Jahre andauernde Erfolg mit dem Anbau von Reis im Tessin bestätigt, was Pfarrer Hans-Rudolf Schinz in seiner Landesbeschreibung schon Ende des 18. Jahrhunderts als machbar gesehen hatte, ebenso ein halbes Jahrhundert später auch Franscini:



Fotos: Dominik Wunderlin

Männerarbeit:  
Die Risottata am Carnevale 2019 von Lugano, die wegen Regenwetter in einer grossen Ausstellungshalle durchgeführt wurde.

Travail masculin:  
la Risottata au Carnaval 2019 de Lugano s'est tenue dans une grande salle d'exposition en raison du temps pluvieux.

die Vision, dass nach einer Melioration (Massnahmen zur Bodenverbesserung) der Magadino-Ebene an Reisanbau zu denken wäre. Dies erkannte im Zweiten Weltkrieg auch ein im Tessin internierter, italienischer Senator, der von Bern die Bewilligung zum Reisanbau bei Bellinzona erhalten hatte. Die zwei Zentner Reis, die zur Aussaat in Italien bestellt worden waren, wurden zwar ins Freilager nach Chiasso geliefert, aber sie waren verschwunden, als man sie dort abholen wollte.

In jene Kriegsjahre und noch bis um 1950 gehört auch das Kapitel der «Spalloni», der italienischen Männer und Frauen, die unter Lebensgefahr auf geheimen Bergpfaden Reis in die Schweiz schmuggelten und Zucker, Salz und Zigaretten in ihre Heimat zurück trugen. Von der Bevölkerung wurden sie geschätzt, denn Reis war sonst nur gegen Rationierungsmarken erhältlich. Die meisten Zöllner schauten weg, wenn eine Schmugglergruppe leise durch das Gestrüpp schlich. Nur eine kurze Episode war schliesslich der Versuch eines Deutschschweizer Bauern, in den

1950er Jahren bei Losone (also unweit von Ascona) Reis zu kultivieren.

#### Reis im Brauchleben

Dass durch die Nähe des Tessins zu einem Reisanbaugesbiet, dessen Anfänge im Spätmittelalter liegen, der Reis längst einen hohen Stellenwert in der Küche besitzt, ist leicht nachvollziehbar. Darum war natürlich Ende des letzten Jahrhunderts gerade auch bei der Gastronomie die Freude gross, nun «Riso ticinese» auf der Menükarte anzubieten.

Der Reis spielt aber auch im Volksleben eine grosse Rolle. Von Italien übernommen wurde der auch bei den orthodoxen Griechen, in China und Indien bekannte Brauch, bei der Hochzeit das Brautpaar mit Reis zu bewerfen. Zu erklären ist er als Fruchtbarkeitsritual. Das Essen von Reis an einer festlichen Tafel, so etwa bei der Hochzeit oder am Weihnachtstag soll Glück und Wohlstand bringen; die gleiche Funktion hat ein Linsengericht beim Jahresübergang.

*qu'une poignée de grains ajoutée dans la soupe «Minestra».*

*La proximité des rizières du nord de l'Italie explique pourquoi le moulin à riz le plus grand et le plus productif de Suisse se trouve aujourd'hui à Taverne, à mi-chemin entre Lugano et le Monte Ceneri. Construit en 1905, il appartient actuellement au groupe Migros depuis 1957. La Riseria Taverne SA traite jusqu'à 3,5 tonnes de riz brun par heure pour le commerce alimentaire. La production s'effectue sur deux lignes différentes: le riz blanc (italien et asiatique) et le riz jaune (étuvé). La rizerie produit également du riz tessinois, cultivé à sec à Ascona depuis 1997. La période de maturation est d'environ 160 jours et l'actuel rendement moyen de 450 tonnes par an.*

*Pendant longtemps, le riz a tenu une place de choix dans la cuisine traditionnelle du Tessin en raison de la proximité d'une région rizicole remontant à la fin du Moyen Âge. Il joue également un rôle majeur dans la vie populaire. En Italie, la tradition du riz lancé sur les mariés peut se référer à un rituel de fertilité. Un plat de riz servi sur une table de fête, comme celle d'un mariage ou celle du réveillon de Noël, est censé apporter bonheur et prospérité; le plat de lentilles au menu de la fin de l'année a la même fonction. La coutume carnavalesque de la risottata remonte à une époque où la plupart des Tessinois ne mangeaient du riz que rarement. La distribution gratuite de risotto épicié au safran et accompagné d'un Luganighe (saucisson de porc) semble typique du carnaval tessinois. Cette coutume est attestée dans le nord de l'Italie au 19<sup>ème</sup> siècle. Elle traduit une marque de générosité des personnes nanties à l'intention des pauvres avant le Carême.*

*Elle n'est pas générale dans toute la région du Tessin et encore moins chez les voisins italiens qui en période de carnaval consomment plutôt des pâtes ou de la polenta préparée avec beaucoup de lait, du gorgonzola ou – très classique – du merluzzo (filet de poisson séché à l'air libre). D'abord introduit en Lombardie, le maïs parvient dans le sud de la Suisse vers 1555. Quand on pense au maïs – arrivé*

**Bald Reis aus dem Seeland?**

Eine neues Kapitel des Reisanbaus könnte nun auch nördlich der Alpen aufgeschlagen werden. Die eidgenössische Forschungsanstalt Agroscope sind 2017 bei Biel und Grenchen Pilotversuche mit Nassreisanbau gestartet worden. Mit Erfolg! Die Forscher konnten brutto acht Tonnen Reis pro Hektare gewonnen werden und es zeigte, dass von den Feuchtgebieten auch die Tier- und Pflanzenwelt profitiert.

In diesem Jahr (2019) wurde nun auch im fryburgischen Broyetal ein Versuch gemacht. Bereits gegründet ist nun eine IG Nassreis, bei der auch Bauern mitmachen. Und als potenzielle Produktionsfläche hat man schon mehr als 10000 ha in verschiedenen Regionen ausgemacht. Somit dürfte in absehbarer Zeit auch Schweizer Mittelland-Reis auf unseren Teller kommen.



Fotos: Dominik Wunderlin

Mais vor der Ernte.  
Mais avant la récolte.

Aus einer Zeit, als die meisten Menschen im Tessin Reis noch sehr selten auf dem Teller sahen, stammt der Brauch der Risottata an der Fastnacht. Die kostenlose Aus teilung von Safran-Risotto, dazu eine Luganighe (Schweinswürstchen), gilt als typischer Tessiner Fastnachtsbrauch und ist nördlich der Alpen dank den Medien sicher seit den 1930er Jahren bekannt. Aber der Brauch ist keineswegs auf den Südkanton beschränkt, er wurde aus Norditalien übernommen, wo man diesen in Städten und Dörfern der ganzen Poebene kennt. Den frühesten Tessiner Beleg für eine Gratisverköstigung, eine «distribuzione di cibo», kennen wir für 1865 aus Bellinzona, wobei unsicher ist, ob da auch Risotto ausgeteilt wurde. Die Idee hinter dem Brauch ist, dass Wohltäter den Ärmern vor dem Anbruch der Fastenzeit noch eine nahrhaftes Essen ermöglichen. War es früher üblich, dass man mit einem Topf zur Kochstelle kam und die Speise nach Hause nahm, so wird heute der Risotto an den aufgestellten Tischen in Gemeinschaft gegessen, dazu kauft man etwas Wein, und es spielt eine Bandella oder auch schon einmal eine der Guggenmusiken, die seit einigen Jahrzehnten das wichtigste musikalische Element des «Carnevale ticinese» bilden.

**Polenta nicht nur mit Mais**

Nicht überall im Tessin und schon gar nicht im benachbarten Italien wird an der Fastnacht eine Risottata gemacht. Oft gibt es bei dieser Gelegenheit auch Teigwaren oder Gnocchi, eine «Busecca» (Kuttel suppe) oder eine Polenta mit reichlich Milch, Gorgonzola oder (ganz klassisch) mit Merluzzo (Stockfisch).

In die Lombardei und anschliessend in die Südschweiz wurde der Mais um 1555 eingeführt. Da er im Dialekt «carlún» genannt wird, schrieb man die Einführung dem mailändischen Erzbischof Carlo Borromeo zu. Dies ist aber ein Irrtum, weil die Bezeichnung «carlún» in der Bedeutung «langer Stamm» bereits im 13. Jahrhundert belegt ist. Der lange Wuchs der aus der neuen Welt importierten Nahrungspflanze veranlasste das Volk im südalpinen-lombardischen Raum zu dieser Bezeichnung. Bei der Kulturpflanze Mais, die also später als der Reis auf den Tessiner Speisezettel gekommen war, denkt man sofort an die schon erwähnte Polenta. Wie wir aber Beschreibungen aus der zweiten Hälfte des

18. Jahrhunderts entnehmen, bestand damals eine Polenta im alpin geprägten Nordtessin aus Hirse und im Süden aus Kolbenhirse (Fennich), die mit gekochtem Gemüse angereichert wurde. So jedenfalls berichtete Pfarrer Hans Rudolf Schinz 1783. Doch Landvogt Johann Friedrich Leucht notierte bereits 1767 aus Locarno, dass die armen Einwohner «ein von Türcken-Korn (Mais) und Hirs-Mehl mit Wasser angerührete dicke Pappé, über die ein wenig Butter gegossen wird, so sie Bollenten nennen, ihre bald alltägliche Speise» war. Überdies ass man auch eine «Bollente» aus Kastanienmehl, ohne Butter, und oft gab es dasselbe dreimal im Tag. Noch 1835 bestätigte Franscini, dass dreissig Jahre zuvor die Polenta «gemeiniglich von Hirsmehl» oder aus Buchweizen bestand, aber «jetzt entweder einzig von Mais oder gemengt» sei. Da eine Buchweizen-Polenta sehr dunkel ist, nennt man sie auch «Polenta negra» (schwarze Polenta). Im Mendrisiotto und in der Lombardei war es früher Tradition, sie zum Zeichen der Trauer an Allerheiligen und Allerseelen zu essen.

Brot war in ärmeren Familien (und die bildeten im Tessin die grosse Mehrheit) nichts Alltägliches. Im Nordtessin gab es bis ins 20. Jahrhundert nur gelegentlich Roggenbrot. Im Mendrisiotto wurde seit etwa 1800 vermehrt Maisbrot (pan carlún) gebacken. Im Misox stellte man sogar ein Brot aus Mais, Kastanienmehl, Bohnen und Kolbenhirse her.

Da der Mais relativ spät in unsere Küche gekommen war, entwickelte sich nur wenig volkskundlich Relevantes. Aus Süditalien wanderte der allerdings nicht allgemein verbreitete Brauch gegen Norden, einen roten Kolben in den Kamin zu hängen – zum Schutz vor Hexen. Die im Kochkessel zurückbleibende Kruste wurde früher nicht nur den Hühnern gegeben. So kochte man sie bis um 1930 im Verzascatal mit Wasser auf und setzte sie zur Behandlung von Augenschwären ein. Auch als Kaffeeersatz wurde die stark angebrannte Kruste «genossen».

Während der Mais recht lange gebraucht hatte, um sich durchzusetzen, gelang dies der noch vor 1800 aufkommenden Kartoffel innert wenigen Jahrzehnten. Sie trägt zweifellos zu einer nun langsam abwechslungsreicher werdenden Kost bei. Die Aufgabe der Selbstversorgung in den

Polenta mit Stockfisch und Risotto mit Cotechino, einer speziellen Wurst mit Schweinefleisch.  
Polenta au merluce et risotto au cotechino, une saucisse spéciale à la viande de porc.

ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts steht in direkter Verbindung mit neuen Verdienstmöglichkeiten in den Fabriken, im Gewerbe und im Büro. Die Lebensmittel holt man nun im Laden, wo auch ein breites Angebot für eine grössere Abwechslung bei der Ernährung sorgt, und die moderne Nahrungsmittelindustrie kommt auch allen entgegen, die nicht mehr stundenlang in der Küche stehen oder am Kaminfeuer hantieren wollen. Instant-Polenta ist heute schon in zwei bis fünf Minuten zubereitet. Dennoch: Im

Tessin kommt jetzt in vielen Familien nur noch zwei- bis dreimal pro Winter eine Polenta auf den Tisch. Und das im Onsernonetal vor einigen Jahren wiederentdeckte «Farina bôna», feines Maismehl aus gerösteten Körnern und mit Popcorn-Geschmack, setzen auch nur wirklich genussorientierte Menschen in den verschiedenen Gerichten, Gebäcken und Nachspeisen ein.

Dominik Wunderlin •



Klassisch: Polenta auf dem Feuer, die später auf ein Holzbrett gestürzt und mit einer Schnur in kleinere Stücke zerteilt wird.

Classique: polenta cuite sur le feu, jetée ensuite sur une planche de bois et coupée en petits morceaux avec une ficelle.

plus tardivement que le riz dans la cuisine tessinoise – on pense immédiatement à la polenta ci-dessus mentionnée. Cependant, comme l'indiquent les descriptions de la seconde moitié du 18<sup>ème</sup> siècle, la polenta du nord du Tessin alpin se compose de mil et celle du sud de fennich enrichi de légumes cuits. Ce n'est qu'en 1835 que la polenta n'est plus uniquement confectionnée qu'avec du maïs. Et c'est un peu auparavant que le pain de maïs devient courant dans le sud du Tessin.

Tardivement entré dans l'alimentation quotidienne, le maïs intervient très peu dans les coutumes populaires. Dans le sud de l'Italie, un épi rouge accroché dans la cheminée assure la protection des sorcières. Cette coutume est peu connue dans le nord. Autrefois, la croûte qui restait au fond de la marmite était distribuée aux poulets. Dans la vallée de Verzasca, encore en 1930, on la faisait bouillir dans de l'eau qu'on récupérait pour soigner les ulcères oculaires. La croûte fortement brûlée était également appréciée comme substitut du café.

L'idéal de vie en autarcie qui se répand au cours des premières décennies du 20<sup>ème</sup> siècle est directement lié aux nouvelles sources de revenus dans les usines, dans les lieux de commerce et les bureaux. A partir de cette époque, il devient courant d'acheter la nourriture en magasin. L'industrie alimentaire moderne se développe en conséquence pour répondre aux nouveaux besoins d'une clientèle qui ne veut plus passer trop de temps à cuisiner ou à travailler au fourneau. Aujourd'hui, il faut deux à cinq minutes pour préparer une polenta instantanée. Néanmoins, de nombreuses familles tessinoises ne consomment plus la polenta que deux ou trois fois dans l'hiver. Et la «farina bôna», cette délicate farine de maïs à base de grains grillés qui a été redécouverte il y a quelques années dans la vallée de l'Onsernone, n'est utilisée que par les fins gourmets pour la préparation de différents plats, pâtisseries et desserts.

Dominik Wunderlin •

## Les Européades – Le grand spectacle annuel de folklore européen

Photos : Mélanie Besse

Européade Frankenberg  
Vieux-Salvan

Une fois de plus, l'Européade, le plus grand rassemblement de folklore européen, a attiré plusieurs groupes folkloriques du canton du Valais. En effet, les danseuses et danseurs de la Combarintze de Martigny, du Vieux Salvan, des Réchette de Mountanna, des Fifres et Tambours de St-Luc, accompagnés pour l'occasion de musiciens provenant des sociétés de Chandolin et d'Ayer, sans oublier la Société des Costumes et du Patois de Savièse, ont eu l'occasion de montrer quelques unes des plus belles facettes du folklore authentique du Vieux-Pays.

Pour cette édition 2019 de l'Européade, c'est la ville de Frankenberg au cœur de l'Allemagne qui a eu l'honneur d'accueillir plus de 5000 participants représentant plus de 210 groupes provenant de 25 pays et ceci durant les 5 jours qu'a duré ce magnifique festival.

Année après année, les sociétés valaisannes sont nombreuses à participer à cette belle rencontre, leur permettant de faire découvrir, leurs costumes, leur musique, leurs danses et surtout leur bonne humeur et leur sens de l'amitié et du partage.

Rappelons que l'Européade est une manifestation destinée à promouvoir, dans l'amitié et le respect, les rencontres et l'union entre les ethnies européennes, sous le signe du folklore. On peut affirmer que c'est la Fête de la Culture européenne dans toute son unité et dans toutes ses diversités.

L'Européade est itinérante et se déroule chaque année depuis 1964. En Suisse, la ville de Martigny en Valais l'a organisée en 1981, 1997 et 2008. A l'avenir, quatre villes ont déjà été choisies par le Comité international, soit Klaipeda (Lithuanie) en 2020,

Trapani (Sicile) en 2021, Kielce (Pologne) en 2022 et Gotha (Allemagne) en 2023. Pour les années, suivantes, deux candidatures sont déjà avancées, soit Payerne (Suisse) en 2024 et Saaremaa (Estonie) en 2025.

L'organisation pratique dans la ville qui accueille l'Européade est confiée à un comité local qui travaille en collaboration étroite avec le Comité International, dont le siège est à Anvers. Depuis 1981, la Suisse est représentée au sein de ce comité par Monsieur Pierrot Damay de Martigny. Nommé Sénateur de l'Européade depuis cette année, il a été remplacé par Madame Sylvie Damay Varone.

*Alexandre Solliard, président de la Fédération valaisanne des costumes et des arts populaires •*



Photos : Alex Solliard

Sociétés de Savièse et de St-Luc-Chandolin-Ayer



Société des Costumes de Savièse



Européade Frankenberg Vieux-Salvan

## L'Association jurassienne a 40 ans! (2<sup>ème</sup> partie)

**G**roupe folklorique Errance de Delémont. Fondé en 1939, il s'appelait alors Groupe des costumes jurassiens et était composé uniquement de dames. Il a ensuite pris le nom de Costumes jurassiens de la ville de Delémont. L'année 1964 fut une année historique avec la venue de ces messieurs sous l'appellation de Groupe folklorique de Delémont. Les festivités du 50<sup>e</sup>, en 1989, furent marquées par le spectacle « Errance ». C'est en 1999 que la société prit le nom définitif de Groupe folklorique Errance.

**Groupement des paysannes des Franches-Montagnes.** Il a été fondé en 1972 et a compté plus de cent membres. Les paysannes se sont groupées afin d'avoir accès aux comités de défense professionnelle au niveau des Franches-Montagnes et du Jura. Le groupement compte actuellement septante-cinq membres et est présidé par Marie-Antoinette Froidevaux, des Emibois. Le comité du groupement est représenté à la Chambre d'agriculture des Franches-Montagnes et organise des journées récréatives,



Photo : Jacque Hubleir

Chorale des Fribourgeois du Jura et Groupe folklorique Errance de Delémont

L'année 1999 a été marquée par l'union avec la Chanson du Pays de Porrentruy, union devenue nécessaire avec la diminution des effectifs, collaboration qui a pris fin en 2015. Depuis 2016 le Groupe Errance est associé à la Chorale des Fribourgeois du Jura. Signalons encore qu'Erika Zbinden et Mariette Weber, présidente de la société depuis de nombreuses années, en font partie depuis le début.

créatrices ainsi que des sorties toujours bien suivies. Les paysannes organisent le service des boissons et des repas lors de manifestations agricoles et exploitent un magasin de produits du terroir à Saignelégier. Ces dames ont confectionné elles-mêmes trois séries de costumes en 1984, 1990 et 2008: il s'agit de l'habit de semaine des Franches-Montagnes.

*Texte : Marcel Odiet, président de l'ACCRCJU •*

**Groupe cantonal de danse.** Le Groupe de danse folklorique actuel est issu de plusieurs groupes de danseuses et danseurs. Un groupe de danse de dames existait déjà en 1963. En 1989 les groupes de danse suivants unissent leurs forces: le Groupe Errance, les patoisants vadais et les danseuses et danseurs d'Ajoie. En 1998 une convention régit les liens entre les sociétés. C'est en 2004 que le Groupe cantonal de danse est créé et des statuts établis. Les danseuses et danseurs portent les costumes de toutes les régions du canton.

Les danseuses et danseurs ont été les représentants des régions puis du canton du Jura lors de multiples manifestations à travers la Suisse et même en France dont principalement à Ballenberg, aux fêtes d'Unspunnen, à l'Exposition nationale de 2002 et bien d'autres. Le Groupe cantonal de danse participe également aux activités de l'association cantonale des costumes et coutumes.



Photo : Ignace Froidevaux

Groupe de danse du Jura

## 6. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend

14./15. März 2020 in Menzingen ZG

Im nächsten Frühling ist es wieder soweit: Das 6. Schweizerische Jugend-Erlebnis-Weekend geht über die Bühne! Hast du Lust, mit anderen 11 bis 18-jährigen Jugendlichen zu tanzen, zu singen oder zu musizieren? Dann melde dich an und komm mit! Egal ob du Mitglied einer Trachtengruppe bist, in einem Jugendchor mitsingst, gerne Volksmusik machst, diese Aktivitäten zur Zeit nicht ausübst oder «nur» Kollegen/-innen hast, die solche Hobbies pflegen: Die KOKJ und alle Leiter/-innen heissen dich herzlich willkommen!



Fotos: Andrea Andermatt

Du kannst an zwei Workshops deiner Wahl teilnehmen, in denen du vertieft übst. Hier ein Überblick über das Angebot, das von erfahrenen und motivierten Leitern/-innen geführt wird (bei Bedarf auch mit französischen Übersetzungen):

**Singen:** Erlerne Lieder verschiedener Stilrichtungen und Sprachen! (Andrea Doroftei-Strahm)

**Volkstänze:** Studiere Volkstänze ein, lerne und vertiefe dabei Grundschrirte und Fassungen! (Andrea Schmid)

**Musizieren:** Spiele in einer Kleinformaion Volksmusik und Tänze (Melodie- und Begleitinstrumente)! (Simon Dettwiler)



**Tanzen im Ausgang:** Lerne Grundschrirte und Figuren für Paartanz, die du im freien Tanzen einsetzen und ausprobieren kannst, etwa Discofox... (Cyrill Schatt)  
Sicher bleibt genügend Zeit, sich auch ausserhalb der Kursgruppe kennen zu lernen und Freundschaften zu pflegen, etwa beim gemeinsamen Essen, Tanzen und Singen und natürlich beim grossen Abendplausch mit Spiel ohne Grenzen. Wer schon einmal da war, kommt wieder!

Alle weiteren Informationen sowie den Anmeldetalon für dieses Wochenende findest du ab sofort unter:

[www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch) oder bestelle die Unterlagen bei der Schweizerischen Trachtenvereinigung, Rosswiesstr.29, Postfach, 8608 Bubikon, 055 263 15 61, [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

**Renseignements en français sur le weekend découverte de la jeunesse suisse se trouvent sur les pages Internet de la FNCS.**



## Lägelisnacht in Flawil

Jedes Jahr feiert Flawil am Dienstag nach St. Otmar (16. November) die Lägelnacht mit dem Räbeliechtli-Umzug. Seit 1927 organisiert der Verkehrsverein diesen Anlass.

Der genaue Ursprung des Brauchtums ist nicht bekannt. Um das Fest ranken sich verschiedene Geschichten und Legenden. Eine Va-



riante ist, dass bei der beschwerlichen Überführung der Leiche des ersten St. Galler Abtes Otmar von der Insel Werd nach St. Gallen, der Wein im mitgeführten Lägli (einem Holzfass) nie ausging. Eine andere Version berichtet, dass die Flawiler nach einem erfolgreichen Überfall auf eine Weinlieferung an den Abt, ein Fest feierten.

Aber es gibt noch unzählige weitere Geschichten warum oder wie dieser Brauch entstanden sein kann.

Vor dem Umzug höhlen die Kinder Hunderte von Räben und Kürbissen aus und verzieren sie mit kunstvollen Schnitzereien. Diese werden dann auf mit Tannenzweigen geschmückte Leiterwagen verladen und an den Umzug gezogen.

Nach der Aufstellung zum Umzug, werden die Lichter in den Strassen und Schaufenstern gelöscht. Der von Musikgruppen und Fackelträgern begleitete Zug schlängelt sich dann wie ein Glühwurm durch die Gassen und erfreut Hunderte von Zuschauern. Danach erhalten die teilnehmenden Schülerinnen und Schüler das traditionelle Lägelnachtwienerli samt Bürli von der Gemeinde.



Text und Fotos: Hans Preisig •

## Nuit des Lägelis à Flawil

Chaque année, Flawil célèbre la Nuit des Lägelis avec le défilé du Räbeliechtli le mardi suivant la saint Otmar (16 novembre). Depuis 1927, c'est l'Office de Tourisme qui organise cet événement.

L'origine exacte de la coutume n'est pas connue. Diverses histoires et légendes se tissent autour de cette fête. L'une des variantes

raconte que, lors du transfert laborieux du corps du premier abbé saint-gallois Otmar de l'île de Werd à Saint-Gall, il fut transporté un Lägli (un tonneau en bois) mais dont le vin n'a jamais coulé. Une autre version rapporte que les habitants de Flawil ont célébré une fête après avoir réussi à saisir une livraison de vin destinée à l'abbé. D'innombrables autres histoires expliquent pourquoi ou comment cette coutume a pu prendre naissance.

Avant le défilé, les enfants sortent des centaines de navets et de citrouilles et les décorent de sculptures raffinées. Ces œuvres sont ensuite chargées sur des chariots ornés de branches de pin tirés lors du cortège.

Après le défilé, les lumières des rues et des vitrines s'éteignent. Accompagnée de groupes musicaux et de porteurs de flambeaux,

la procession s'achemine comme un ver luisant serpentant à travers la commune, enchantant des centaines de spectateurs. Ensuite, des Lägelnachtwienerli et Bürli traditionnels sont distribués aux jeunes participants.

Texte et photos: Hans Preisig •



# OLMA-Ausstellung «Dresscode – Schweizer Trachten» – ein Riesenerfolg!

# Exposition «Dresscode – costumes suisses» à l'OLMA – un grand succès!



Fotos: Michael Huviler und Johannes Schmid-Kunz

# Das war die Volkskultur-OLMA 2019



# La culture populaire à l'OLMA 2019



Fotos: Michael Huwiler

## Luzerner Trachtenvereinigung lädt zum Trachtenchorfest ein

Die Luzerner Trachtenvereinigung führt das nächste Schweizerische Trachtenchorfest durch. OK-Präsident ist der Luzerner Regierungsrat Reto Wyss. Der Grossanlass findet vom 18. bis 20. Juni 2021 in Sursee statt. Es ist in der Geschichte der Schweizerischen Trachtenvereinigung, die 1926 in Luzern gegründet wurde, das fünfte Trachtenchorfest.

Weisch no: Die Erinnerung ans Trachtenchorfest 2016 in Lugano ist in den Köpfen verankert und Lust auf das nächste Fest ist bestimmt in vielen Trachtengruppen bereits wieder da. Kein Problem, denn die Luzerner Trachtenvereinigung wird vom 18. bis 20. Juni 2021 das 5. Schweizerische Trachtenchorfest in Sursee durchführen. Erwartet werden wiederum rund 60 Chöre und insgesamt 30000 Besucherinnen und Besucher. Sursee, eine moderne, wunderschöne mittelalterliche Kleinstadt ist verkehrstechnisch sehr gut erschlossen, bestens mit der Bahn erreichbar und hat einen eigenen Autobahnanschluss. Die Teilnahme am Fest gibt allen die Chance den Charme Sursees kennenzulernen.

Singen und Tanzen verbindet und bringt Freude in den Alltag! Das Schweizerische Trachtenchorfest Sursee ist ein Fest, zu dem Chöre und Volkskulturfreunde aus der ganzen Schweiz eingeladen sind. Ab Neujahr können sich die Chöre auf unserer Website bereits provisorisch anmelden. Nicht nur die Chöre müssen sich das Datum 18. bis 20. Juni 2021 merken, denn es findet ebenfalls ein grosses Tanzfest statt und auf zwei offenen Bühnen können alle Vereine Darbietungen jeglicher Art präsentieren.

Kurz gesagt, die charmante Kleinstadt wird sich in gut anderthalb Jahren in bester Festlaune zeigen. Ziel des OKs ist, neben einer optimalen Infrastruktur für die teilnehmenden Vereine auch ein friedliches Fest zu organisieren, das allen Anwesenden in bester Erinnerung bleiben wird.

Rita Leisibach •

Foto: Yvonne Najer



Sie bereiten das Schweizerische Trachtenchorfest Sursee vor: (von links nach rechts) Sepp von Flüe, Christa Husmann, Michi Rast, Rita Leisibach, Hans Erni, Josefina Riedweg, Regierungsrat Reto Wyss, Vorsitzender des Trägervereins und gleichzeitig auch OK-Präsident des Schweizerischen Trachtenchorfestes Sursee, Cäcilia von Niederhäusern, Werner Bieri, Beatrice Frick, Leo Ambühl, Alois Schmidlin, Zita Lang, Tony Graber, Peter Riedweg (Kaspar Käslin fehlt auf dem Bild).



Foto: Mathias Blattmann, mbvision Oberägeri

Die Kindertrachtentanzgruppe Ägerital durfte am Umzug des ESAF in Zug mitwirken. Es war ein ganz besonderer Anlass ein so grosses Fest ganz in der Nähe mit erleben und dabei sein zu dürfen. Der Umzug war wunderschön und bleibt bei uns in bester Erinnerung.

Foto: zVg



Sabrina Hofer, 5.Klasse Primarschule Rüfenacht, hat dieses Trachtenbild unter dem Motto «Musik bewegt» gezeichnet. Es zeigt sie mit ihrem Bruder und ihren Freundinnen bei einem Auftritt ihrer Trachtengruppe. Eingesandt hat das Kunstwerk Joëlle Brülhart, Trachtentänzerin und Lehrerin an der Schule Rüfenacht.

## 10. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung 7./8. März 2020 – Bannalp, Oberrickenbach/Dallenwil NW

Die Trachtengruppe Buochs freut sich, das nächste Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung am 7./8. März 2020 durchzuführen. Eingeladen sind alle Trachtenleute mit Partnern und Kindern, egal ob Skifahrer oder Nicht-Skifahrer. Das Plausch-Skirennen vom Samstag wird im Familienskigebiet Bannalp in Oberrickenbach NW durchgeführt. Für Nicht-Skifahrer bieten wir eine geführte Schneeschuhtour an.

Der Tages-Ausklang am Abend mit Unterhaltung, Rangverkündigung und gemütlichem Beisammensein findet in der Mehrzweckhalle in Dallenwil statt. Übernachtungsmöglichkeiten, inkl. Frühstück bieten sich in der Zivilschutzanlage im selben Gebäude oder können individuell über den Tourismus Nidwalden (041 610 88 33/info@nidwalden.com) gebucht werden.

Der Sonntag steht zur freien Verfügung. Es besteht die Möglichkeit, zum Gruppentarif im Skigebiet Klewenalp/Stockhütte das Wochenende ausklingen zu lassen.

### Programm

|                 |   |
|-----------------|---|
| 08.00–10.00 Uhr | Anmeldung bei der Talstation Bannalp-Bahn, Oberrickenbach |
| 10.30 Uhr       | Start Nicht-Skifahrer Programm                            |
| 11.00 Uhr       | Start Skirennen   |
| 17.30 Uhr       | Apéro in der MZA Dallenwil                                |
| 18.30 Uhr       | Nachtessen  |
| 20.00 Uhr       | Start Abend-Unterhaltung                                  |

### Kategorien

|   |                          |                 |
|---|--------------------------|-----------------|
| A | Nostalgie gemischt       |                 |
| B | Mädchen                  | 2009 und jünger |
| C | Knaben                   | 2009 und jünger |
| D | Jugend Mädchen           | 2004–2008       |
| E | Jugend Knaben            | 2004–2008       |
| F | Damen 1                  | 1983–2003       |
| G | Herren 1                 | 1983–2003       |
| H | Damen 2                  | 1982 und älter  |
| I | Herren 2                 | 1982 und älter  |
| J | geführte Schneeschuhtour |                 |
| K | ohne Tagesprogramm       |                 |

### Festkartenbestellung

- Übernachtung in der Zivilschutzanlage (Massenlager, inkl. Frühstück), Skifahrer. 1 Tages-Skipass Bannalp,** Apéro und Nachtessen, Startgeld, Andenken, Abend-Unterhaltung
 

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| Erwachsene               | Fr. 105.00 |
| Kinder bis Jahrgang 2004 | Fr. 85.00  |
- Ohne Übernachtung, Skifahrer. 1 Tages-Skipass Bannalp,** Apéro und Nachtessen, Startgeld, Andenken, Abend-Unterhaltung
 

|                          |           |
|--------------------------|-----------|
| Erwachsene               | Fr. 85.00 |
| Kinder bis Jahrgang 2004 | Fr. 65.00 |
- Übernachtung in der Zivilschutzanlage (Massenlager, inkl. Frühstück), geführte Schneeschuh-Tour. 1 Retourfahrt Bannalp,** Apéro und Nachtessen, Andenken, Abend-Unterhaltung
 

|                                  |           |
|----------------------------------|-----------|
| Erwachsene                       | Fr. 95.00 |
| Kinder bis Jahrgang 2004         | Fr. 75.00 |
| Miete Schneeschuhe, inkl. Stöcke | Fr. 10.00 |

### 4. Ohne Übernachtung, geführte Schneeschuh-Tour.

- 1 Retourfahrt Bannalp,** Apéro und Nachtessen, Andenken, Abend-Unterhaltung
- |                                  |           |
|----------------------------------|-----------|
| Erwachsene                       | Fr. 75.00 |
| Kinder bis Jahrgang 2004         | Fr. 55.00 |
| Miete Schneeschuhe, inkl. Stöcke | Fr. 10.00 |

### 5. Übernachtung in der Zivilschutzanlage (Massenlager, inkl. Frühstück), ohne Tages-Programm.

- Apéro und Nachtessen, Andenken, Abend-Unterhaltung
- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| Erwachsene               | Fr. 70.00 |
| Kinder bis Jahrgang 2004 | Fr. 40.00 |

### 6. Ohne Übernachtung, ohne Tagesprogramm.

- Apéro und Nachtessen, Andenken, Abend-Unterhaltung
- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| Erwachsene               | Fr. 50.00 |
| Kinder bis Jahrgang 2004 | Fr. 20.00 |

### Bemerkungen

Auf der Bannalp gibt es keine Halbtax-Verbilligung/Ausstattung Zivilschutzanlage: Massenlager mit Kissen, aber keine Decken: Schlafsack mitnehmen (Unterkunft ist beziehbar am Samstag ab 15.00 Uhr). Versicherung ist Sache des Teilnehmers.

Bei Fragen steht euch Edith Niederberger (079 387 43 10/ribi.edith@bluewin.ch) gerne zur Verfügung.

Um sich gruppenweise anzumelden, kann unter [www.trachten-buochs.ch](http://www.trachten-buochs.ch) oder [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch) ein entsprechender Anmeldetalon heruntergeladen werden.

Wir freuen uns auf ein gemütliches und unvergessliches Skiplausch-Wochenende. Liebe Grüsse und bis bald.

Trachtengruppe Buochs  
OK Skiplausch-Wochenende

**Anmeldetalon siehe Seite 24  
Formulaire d'inscription voir page 24**

## 10<sup>ème</sup> week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses 7 et 8 mars 2020 – Bannalp, Oberrickenbach/Dallenwil NW

Le groupe de danse de Buochs se réjouit de mettre sur pied le prochain week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses les 7 et 8 mars 2020. Sont conviés tous les amis et amies du costume avec partenaires et enfants, qu'ils soient skieurs ou non. La course de ski du samedi aura lieu sur le domaine skiable familial de Bannalp à Oberrickenbach dans le canton de Nidwald. Pour les non-skieurs, nous proposons une excursion guidée en raquettes à neige.

La soirée se déroulera dans la halle polyvalente à Dallenwil avec animation, proclamation des prix et moments de convivialité. Le logement (y compris petit-déjeuner) est disponible dans les locaux de la protection civile situés dans le même bâtiment ou peut-être directement réservé auprès de Nidwald Tourismus (041 610 88 33/info@nidwalden.com).

Le dimanche est à votre disposition. Il est possible de terminer le week-end en beauté par une journée de ski et de profiter du tarif de groupes pour le domaine skiable de Klewenalp/Stockhütte.

### Programme

|         |   |
|---------|---|
| 08h–10h | inscription auprès de la station inférieure des remontées mécaniques de Bannalp, Oberrickenbach |
| 10h30   | départ non skieurs  |
| 11h     | départ course de ski  |
| 17h30   | apéro halle polyvalente   |
| 18h30   | repas du soir   |
| 20h     | début de la soirée récréative   |

### Catégories

|   |                                       |               |
|---|---------------------------------------|---------------|
| A | nostalgie dames et messieurs          |               |
| B | filles                                | 2009 et après |
| C | garçons                               | 2009 et après |
| D | jeunes filles                         | 2004–2008     |
| E | jeunes garçons                        | 2004–2008     |
| F | dames 1                               | 1983–2003     |
| G | messieurs 1                           | 1983–2003     |
| H | dames 2                               | 1982 et avant |
| I | messieurs 2                           | 1982 et avant |
| J | excursion guidée en raquettes à neige |               |
| K | sans programme de la journée          |               |

### Commande des cartes de fête

- Logement dans les locaux de la protection civile (dortoirs, y compris petit-déjeuner), skieurs. 1 forfait journalier de ski pour Bannalp,** apéro et repas du soir, frais d'inscription, souvenir, soirée récréative
 

|                           |            |
|---------------------------|------------|
| Adultes                   | Fr. 105.00 |
| Enfants nés jusqu'en 2004 | Fr. 85.00  |
- Sans logement, skieurs. 1 forfait journalier de ski pour Bannalp,** apéro et repas du soir, frais d'inscription, souvenir, soirée récréative
 

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| Adultes                   | Fr. 85.00 |
| Enfants nés jusqu'en 2004 | Fr. 65.00 |

### 3. Logement dans les locaux de la protection civile (dortoirs et petit-déjeuner), excursion guidée en raquettes à neige. 1 billet aller-retour Bannalp, apéro et repas du soir, souvenir, soirée récréative

|   |           |
|---|-----------|
| Adultes                                 | Fr. 95.00 |
| Enfants nés jusqu'en 2004               | Fr. 75.00 |
| Location de raquettes à neige et bâtons | Fr. 10.00 |

### 4. Sans logement, excursion guidée en raquettes à neige. 1 billet aller-retour Bannalp, apéro et repas du soir, souvenir, soirée récréative

|   |           |
|---|-----------|
| Adultes                                 | Fr. 75.00 |
| Enfants nés jusqu'en 2004               | Fr. 55.00 |
| Location de raquettes à neige et bâtons | Fr. 10.00 |

### 5. Logement dans les locaux de la protection civile (dortoirs et petit-déjeuner), sans programme de la journée, apéro et repas du soir, souvenir, soirée récréative

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| Adultes                   | Fr. 70.00 |
| Enfants nés jusqu'en 2004 | Fr. 40.00 |

### 6. Sans logement, sans programme de la journée apéro et repas du soir, souvenir, soirée récréative

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| Adultes                   | Fr. 50.00 |
| Enfants nés jusqu'en 2004 | Fr. 20.00 |

### Remarques

Le demi-tarif n'est pas valable sur le Bannalp. Les dortoirs de la protection civile sont équipés d'oreillers mais sans couvertures: prière de prendre son sac de couchage (le logement est disponible le samedi dès 15.00 h). L'assurance est de la responsabilité des participant/es.

Pour toutes questions, Edith Niederberger se tient volontiers à votre disposition: (079 387 43 10 10/ribi.edith@bluewin.ch)

Pour vous inscrire en groupe, il suffit de télécharger un formulaire d'inscription sur [www.trachten-buochs.ch](http://www.trachten-buochs.ch) ou [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch).

Nous nous réjouissons de passer un week-end de ski agréable et inoubliable. Cordiales salutations et à bientôt

Groupe de danse en costume de Buochs  
CO du week-end de ski



# tanzillus.ch

## Erfolgreiches Botschaftertreffen

Zum ersten tanzillus.ch-Botschaftertreffen in Aarau durfte die Arbeitsgruppe 56 Teilnehmende aus der ganzen Schweiz begrüßen. Darunter waren erfreulicherweise auch interessierte Tanzbegeisterte, die nicht Mitglied der STV sind.

Im Zentrum des Treffens standen die Vermittlung der Idee und der Inhalte des Programms tanzillus.ch sowie das gegenseitige Kennenlernen und Vernetzen.

Worauf es bei der Zusammenarbeit mit Live-Musikanten ankommt, konnte dank der beiden jungen, versierten Musikanten Anita Dachauer (Örgeli) und Andrea Schmid (Violine/Bass) anschaulich gezeigt werden. Beim gemeinsamen Tanzen konnten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer die flexiblen und variantenreichen Tanzideen direkt ausprobieren und anwenden. Tanz- und Improvisationsfreude wirkten ansteckend, es wurde viel gelacht und es entstanden spontan neue Tanzvarianten.

Schliesslich fanden sich die angehenden Botschafterinnen und Botschafter in Tandems und Gruppen zusammen und präsentierten ihre Ideen für Anlässe und Events, an denen gemeinsames Volkstänzen stattfinden wird. Diese Events werden laufend auf [www.tanzillus.ch](http://www.tanzillus.ch) angekündigt.

Zudem sind auf der Website die Profile der Botschafterinnen und Botschafter aufgeschaltet. Sie nehmen gerne Anfragen für die Leitung von offenen Tänzen, Crashkursen und vielem mehr entgegen. Übrigens: Weitere interessierte Botschafterinnen und Botschafter sind jederzeit herzlich willkommen! Tanzbeschreibungen und Musiktitel von tanzillus.ch stehen allen zur Verfügung und können auf der Website bezogen werden.

Wo immer sich Gelegenheit bietet, wo immer gute Volksmusik gespielt wird, soll tanzillus.ch zum gemeinsamen Volkstänzen anstecken und allen Leuten fröhliche Gemeinschaftserlebnisse ermöglichen.

Den Schwung des erfreulichen Projektstarts will die Arbeitsgruppe auch ins neue Jahr tragen. Für 2020 sind die Erweiterung des Tanz- und Musikrepertoires sowie weitere Aktivitäten geplant.

Text: Käthi Jutzi •



Photo: Martina Wirth

## Rencontre des ambassadeurs réussie

*Pour la première rencontre des ambassadeurs et ambassadrices de tanzillus.ch à Aarau, le groupe de travail a accueilli 56 participants et participantes de toute la Suisse. Parmi eux se trouvaient également des amateurs de danse intéressés qui ne sont pas membres de la FNCS.*

*L'accent a été mis sur la communication de l'idée et du contenu du programme tanzillus.ch, sur la connaissance mutuelle et la mise en réseau.*

*Grâce aux deux jeunes musiciens expérimentés Anita Dachauer (schwyzoise) et Andrea Schmid (violon/contrebasse), il a été possible de montrer clairement ce qui est important quand on travaille avec des musiciens en live. Tout en dansant ensemble, les participants et participantes ont pu tester et appliquer directement les idées de danse modulables et variées. La joie de danser et d'improviser était communicative, il y a eu beaucoup de rires et de nouvelles variations spontanées de danse ont émergé. Enfin, les ambassadeurs et ambassadrices se sont réunis en tandem et en groupe et ont présenté leurs idées pour des occasions et des événements où des danses populaires communes auront lieu. Ces événements sont répertoriés régulièrement sur le site [www.tanzillus.ch](http://www.tanzillus.ch).*

*De plus, les profils des ambassadeurs et ambassadrices sont affichés sur le site Web. Ils seront heureux d'accepter les demandes de renseignements pour la tenue de danses ouvertes, de cours accélérés, etc. D'ailleurs, d'autres ambassadeurs et ambassadrices intéressés sont toujours les bienvenus!*

*Les descriptions de danse et les titres de musique de tanzillus.ch sont disponibles pour tout un chacun et peuvent être téléchargés sur le site. Partout où l'occasion se présente, où l'on joue de la bonne musique populaire, tanzillus.ch a pour but d'inciter les gens à danser ensemble et de rendre possible de joyeuses expériences communautaires pour tous. Le groupe de travail veut maintenir l'élan d'émergence de ce projet pour la nouvelle année. L'élargissement du répertoire de danse et de musique et d'autres activités sont prévus pour 2020.*

*Texte: Käthi Jutzi •*

Texte: Käthi Jutzi •

## Singwochenende 2019 in Interlaken

Am 2. und 3. November 2019 war das Zentrum Artos in Interlaken wiederum Treffpunkt für über 70 singfreudige Trachtenleute. Das spannende Thema des Kursmorgens hiess: Wege zum lustvollen Singen mit Kindern. Die Referentin Dorothea Frisch Egli gab einen Einblick in ihr grosses Schaffen mit Kindern.



Foto: zVg

Am Nachmittag begrüßte Gabriela Moser alle Trachtenleute ganz herzlich zum Singwochenende. Wer die Wahl hat, hat die Qual. Schweizer Rundfahrt, Eco del Ticino, musikalische Gartengeschichten, Lieder von Etienne Daniel, schnell lernen – gerne singen, oder ganz einfach «Bodenständig» hiessen die vielfältigen Themen der sechs Workshops. Volkslieder sind für Gabriela Moser, Hanni Langhans, Zita Lang, Gonzague Monney und Claudio Sartore eine Herzensangelegenheit. Mit viel Engagement und Herzblut übten sie ihre mitgebrachten, zum Teil anspruchsvollen Lieder zusammen mit den Sängerinnen und Sängern ein. Die Freude und der Spass sämtlicher Teilnehmer waren deutlich spürbar. Das Konzert des Frauenchors und Männerchors Sängerbund Meiringen unter der Leitung von Gabriela Moser bildete den gelungenen Tagesabschluss. Beim gemütlichen Beisammensein, Singen und Plaudern verging der Abend viel zu schnell.

Der Gottesdienst am Sonntagmorgen wurde von Mitgliedern der STV mit besinnlichen Worten und feierlicher Musik gestaltet. Den ganzen Tag über ging die Arbeit in den einzelnen Workshops weiter. Über Neuigkeiten aus der Volksliedkommission orientierten Gabriela Moser und Zita Lang. Themen waren das Trachtenchorfest vom 18.–20. Juni 2021 in Sursee, die Volksliedsammlung, ein

neues Portal zum Suchen und Herunterladen von kostenlosen Noten, die Probedaten des Schweizerischen Gesamtchores sowie die Anpassung der Kurskosten.

Zum Abschluss stellte jede Gruppe ihre gelernten Lieder vor. Während es bei einigen noch ein wenig holprig tönte, hat es bei anderen schon richtig «choret». Auch die Bewohner des Zentrums freuten sich über das kleine Konzert.

Mit vielen neuen Eindrücken sowie Melodien im Kopf und Herzen gingen alle auf den Heimweg und freuen sich bis es wieder heisst: «chonsch ou as Singwochenendi im November 2020 of Interlaken»

Marietherese Näf •

### Probedaten des Schweizerischen Gesamtchores für das Trachtenchorfest 2021 in Sursee:

15. August 2020 in Zofingen  
29. Mai 2021 im Raume Sursee

## Susy Grob-Bossard (1936–2019)



Susy Grob-Bossard trat 1953 der Trachtengruppe Stadt Zug bei. Nebst den administrativen Aufgaben in der Gruppe leitete die liebe Verstorbene 17 Jahre lang den Zuger Kantonalchor. Ab 1982 nahm sie Einsitz in der Schweizerischen Volksliedkommission. Dort engagierte sie sich mit grosser Leidenschaft bei

der Herausgabe des Appenberg-Liederbuchs. In dieser Zeit war sie aber auch an der Organisation der Verbandsreisen nach Rom, Israel und Schweden beteiligt. An der Schweizerischen Delegiertenversammlung 1998 in Schaffhausen wurde Susy Grob-Bossard für ihr vielfältiges Wirken im Bereich des Volksliedes zum Ehrenmitglied der STV ernannt. Wir trauern um eine Trachtenfrau, die mit ihren Talenten die Schweizerische Trachtenvereinigung reich beschenkte und werden sie nie vergessen.

## Samuel Benz (1944–2019)



Eine grosse Trauergemeinde nahm am 26. Sept. 2019 in der Kirche St. Arbogast Muttenz von Samuel (Sämi) Benz Abschied. Auffallend war die stattliche Anzahl von Personen in Tracht. Dank seiner Führungserfahrung, welche er im Amt des Präsidenten der Schulpflege Muttenz schon unter Beweis stellte, führte er die Trachtengruppe Muttenz

und die kantonale Trachtenvereinigung BL mit grossem Erfolg. Im Zentralvorstand der Schweizerischen Trachtenvereinigung hatten seine überlegten Voten starkes Gewicht. An schweizerischen Anlässen führte er jeweils zahlreiche Baselbieter Trachtenleute an: 2010 am Eidgenössischen Trachtenfest Schwyz, 2017 am Unspunnenfest in Interlaken und verschiedentlich an den Brauchtumswochen Fiesch. Letzten Herbst wurde bei ihm eine schwere Krankheit diagnostiziert. Nun haben wir einen Menschen verloren, dem das Trachtenwesen viel zu verdanken hat. In unserer Erinnerung lebt er weiter.

## Schweizerischer Gesamtchor probt für Langnau

Am Samstag, dem 1. Juni, fand bei herrlichem Sommerwetter im reformierten Kirchgemeindehaus Zofingen die Probe des Gesamtchors der STV statt. Für den Auftritt am Bernischen Trachtenfest vom Samstag, dem 29. Juni, wurde unter der Leitung der drei engagierten Dirigentinnen Gabriela Moser, Hanni Langhans und Zita Lang bekannte und neue Lieder aus dem Grundprogramm eingeübt. Tönte es bei den einzelnen Stimmen jeweils noch ein wenig zaghaft, hat es als Ganzes dann aber richtig schön «cho-ret». Die ausgewählten Stücke stammten aus allen Landesteilen der Schweiz, mal lüpfig und frech, mal ruhig und besinnlich. *Lingua Materna*, das bekannte rätoromanische Lied war für viele der Sprache wegen eine Herausforderung, die aber gekonnt gemeistert wurde. Mit dem kleinen Platzkonzert auf dem Thutplatz, mitten im schönen Städtchen Zofingen, schloss dieser rundum gelungene Tag ab.

## La chorale suisse d'ensemble répète pour Langnau

*Samedi 1<sup>er</sup> juin dernier, la répétition de la chorale d'ensemble de la FNCS a eu lieu par un temps estival magnifique à la maison de paroisse de Zofingue. Pour la production de cette chorale prévue le samedi 29 juin à l'occasion de la Fête bernoise du costume, certaines pièces en partie déjà connues tirées du programme de base ont été répétées sous la direction des trois dévouées directrices de chorale Gabriela Moser, Hanni Langhans et Zita Lang. Si certaines voix ont semblé un peu timides, dans l'ensemble cela sonnait déjà d'une manière harmonieuse. Les pièces sélectionnées parfois entraînantes et insolites, parfois tranquilles et méditatives provenaient de toutes les régions de la Suisse. «Lingua Materna», le célèbre chant romanche, constituait un défi pour beaucoup en raison de la langue qui a cependant pu être maîtrisée avec compétence. La journée s'est terminée en beauté avec un petit concert sur la Thutplatz, au coeur de la belle ville de Zofingue.*



## Weiterbildungskurs für Tanzleiterinnen und Tanzleiter 26./27. Oktober 2019 im Campus Sursee

Neblich war die Anfahrt am Samstagmorgen und bei vielen, die das erste Mal nach Sursee kamen, war wohl auch ein wenig ein diffuses Gefühl dabei. Mit jeder Stunde löste sich das, die Herbstsonne zeigte sich und drinnen konnten die Leiterinnen und Leiter viele Junge und Bekannte begrüßen. Bald formten sich die Gruppen für die einzelnen Kurse und pünktlich begann die «Arbeit».

Wie sich im 17./18. und 19. Jahrhundert die Tänze wandelten, erklärte und zeigte uns Stephan Mester, seines Zeichens «Maître de danse».

Wir tanzten vom englischen Gehschritt im Longway hin zu den französisch herausgeputzten Longways mit demi contretemps (Hüpfschritt), Fleuret (Laufschritt) oder Chassé und Glissade (Seit-schritte), die um 1710 bis 1750 ganz Europa begeisterten. Damit wir die geübten historischen Tänze nicht vergessen, durften wir die Beschreibungen mit Anleitungen mit nach Hause nehmen und wer weiss...

In der Mittagspause bekamen wir im Restaurant Mercato vom Campus Sursee die Stärkung, die wir für die weiteren Kurse benötigten.

Wie ansteckend Tanzillus, ein Schwerpunkt von diesem Wochenende, sein kann, zeigten uns Käthi Jutzi und Felix Mugwyler mit einer Auswahl von Schritten und Musikstücken.

Diese lassen sich im Kreis, auf der Linie, mit grossen oder kleinen, geübten oder ungeübten Tänzern tanzen und bringen Stimmung. Nicht nur die erhaltenen Unterlagen helfen weiter, auch von der Homepage tanzillus.ch kann man viele Ideen abholen und beim nächsten Event anwenden.

Warum oder wo planen wir einen solchen Event, wie stellt man sowas auf die Beine? Nina Schmid-Kunz und Ursi Tschümperlin zeigten dies auf eindrückliche und lustige Weise.

Was passiert, wenn nicht klare Abmachungen mit Live Musikanten gemacht werden? Die beiden liessen es uns «fühlen» und dabei gab es auch einige Lacher. So bleibt sicher viel «hängen», welches sich für zukünftige Anlässe umsetzen lässt.

Das Abendessen war nicht so wichtig wie die folgende Abendunterhaltung. Die Trachtenmusik Ruswil spielte zum Tanz auf. Flott, freudig füllte sich die Tanzfläche mit all den schönen Frauen und Männern in Tracht. Wie lange oder kurz die Nacht für einige wurde, konnte man an manchen Gesichtern am Sonntag ablesen! Die Freude überwog und alle waren bereit für den letzten Teil.

Wie mit Spannungen in der Gruppe umgehen und diese auflösen? Wie führe ich meine Gruppe durch nicht alltägliche Situationen? Anhand von Beispielen führte uns Evelyn Häfliger (Psychologin) zu möglichen Lösungen.

Im letzten Modul planten wir einen Einführungskurs. Andreas Wirth und Denise Brügger erläuterten, was es zu beachten gibt und was vermieden werden sollte. Kleine Gruppen zeigten wie sie neuen Tänzern die wichtigsten Schritte Polka, Mazurka, Schottisch und Walzer auf leichte Weise beibringen möchten. Damit beim nächsten Anfänger-Kurs nichts vergessen geht, gab es auch hier hilfreiche Unterlagen zum Mitnehmen.

Um 16 Uhr verabschiedeten wir uns von allen fleissigen Helferinnen und Helfern mit einem grossen Applaus. Den Kursleiterinnen und -leitern galt unser aller Dank. Sie führten uns mit Begeisterung durch die Kurse. Dafür bekamen sie den wohlverdienten riesigen Applaus mit einem kleinen «B'Haltis». Mit viel neu gelerntem, wieder aufgefrischem Wissen kehren wir zu unseren Gruppen zurück.

Herzlichen Dank für dieses lehrreiche Wochenende  
Anne Bosshart

## Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

| 2020    |          |  |                |
|---------|----------|--|----------------|
| 14./15. | März     | Jugendweekend<br>Week-end pour les jeunes  | Menzingen (ZG) |
| 7./8.   | November | Singwochenende STV<br>Week-end de chant de la FNCS   | Interlaken     |
| 14./15. | November | Grundkurs für angehende TanzleiterInnen<br>Cours de base pour nouveaux moniteurs/trices de danse | Sursee         |





DER REISECLUB DER SCHWEIZERISCHEN TRACHTENVEREINIGUNG ORGANISIERT EINE

# Schiffsreise auf der Donau

2.–9. Oktober 2020



## AUS DEM REISEPROGRAMM:

- > Benediktinerstift Melk
- > Heurigen in Wien
- > Weindegustation im Burgenland
- > Stadtrundfahrt Budapest
- > Basilika von Esztergom
- > Nationalpark Donauauen
- > Dürnstein/Wachau



Zwei ausgezeichnete Volksmusikformationen spielen Konzerte und zum Tanz auf. Natürlich darf auch eine Gutenachtgeschichte zum Tagesschluss nicht fehlen.

- > **Hanneli-Quartett (mit Jacqueline Wachter)**
- > **Laseyer Revival**

Unser Schiff, die Excellence Baroness, bietet jeden Luxus und ist alleine für uns Trachtenleute reserviert. Von der günstigen Kabine auf dem Hauptdeck bis zu den vier Junior Suiten auf dem Oberdeck wird jeder Wunsch erfüllt (nach Verfügbarkeit). Die Schiffsreise wird vom Reisebüro Mittelthurgau durchgeführt.

**Jetzt Reiseunterlagen bestellen:**  
[info@aaa-agentur.ch](mailto:info@aaa-agentur.ch)  
oder per WhatsApp/SMS auf 079 232 49 02

